



Број: 05-05-2821-2/13
Сарајево, 18. септембра 2013. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 19-09-2013			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona grupa	Redni broj	Broj prijema
0102-05-2		1008	13

S

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 19д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

Приједлог одлуке о ратификацији Уговора број 1 о амандману на Уговор о зајму закључен 28. октобра 2008. године (Пројекат Коридор Vц) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој. Уговор је потписан у Сарајеву, 24. јуна 2013. године, а потписао га је др Никола Шпирић, министар финансија и трезора.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Председништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,



ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-32-05-5-13637/13

Datum: 12.09.2013.godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

05

05

2821

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora broj 1 o amandmanu na Ugovor o zajmu zaključen 28. oktobra 2008.godine – Projekat Koridor Vc između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, d o s t a v l j a s e

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora broj 1 o amandmanu na Ugovor o zajmu zaključen 28. oktobra 2008.godine – Projekat Koridor Vc između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, potpisan 24. juna 2013.godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 36. redovnoj sjednici, održanoj 17. juna 2013.godine donijelo Odluku o prihvatanju Ugovora broj 1 o amandmanu na Ugovor o zajmu zaključen 28. oktobra 2008.godine – Projekat Koridor Vc između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da isti potpiše. Kopija navedene Odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine, broj:01-50-1-1971-11/13 od 17.juna 2013.godine je u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Ugovora broj 1 o amandmanu na Ugovor o zajmu zaključen 28. oktobra 2008.godine – Projekat Koridor Vc između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj,

S poštovanjem,



MINISTAR

dr. Zlatko Lagumdžija

ПРИЈЕДЛОГ

На основу члана В 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ, број: _____ од _____ године), Предсједништво Босне и Херцеговине на ____ . сједници одржаној _____ године , донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА БРОЈ 1 О АМАНДМАНУ НА УГОВОР О ЗАЈМУ ЗАКЉУЧЕН 28. ОКТОБРА 2008.ГОДИНЕ-ПРОЈЕКАТ КОРИДОР Vц ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Члан 1.

Ратификује се Уговор број 1 о амандману на Уговор о зајму закључен 28. октобра 2008.године-Пројекат коридор Vц између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој, потписан 24. јуна 2013.године у Сарајеву на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у преводу гласи:



ИЗВРШНИ ПРИМЈЕРАК

(Број операције 38716)

УГОВОР БРОЈ 1 О АМАНДМАНУ
на УГОВОР О ЗАЈМУ закључен 28. Октобра 2008. године

(Пројекат Коридор Vц)

између

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

и

ЕВРОПСКЕ БАНКЕ
ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Датум 24. јуна 2013.

**УГОВОР БРОЈ 1 О АМАНДМАНУ
НА УГОВОР О ЗАЈМУ ЗАКЉУЧЕН 28. ОКТОБРА 2008. ГОДИНЕ**

Овај Уговор о амандману, од 24. јуна 2013. године склапају:

- (1) **БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА ("Зајмопримац"),** и
- (2) **ЕВРОПСКА БАНКА ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ,** међународна организација формирана уговором ("**Банка**").

ПРЕАМБУЛА

С ОБЗИРОМ НА ТО ДА ЈЕ Зајмопримац склопио уговор о зајму од 28. октобра 2008. године ("**Првобитни уговор**") са Банком;

С ОБЗИРОМ НА ТО ДА Зајмопримац и Банка желе да измијене и допуне Првобитни уговор у извјесном смислу, по и у складу са одредбама овог Уговора.

СТОГА, у смислу претходно наведеног, уговорне стране су сагласне у слиједећем:

ЧЛАН I – СТАНДАРДНИ ТЕРМИНИ И УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ

Одјељак 1.01. Укључивање стандардних термина и услова

Све одредбе Стандардних термина и услова Банке од 01. октобра 2007. године овим су укључене у овај Уговор и примјенљиве су на овај Уговор уз исту правоснажност и дејство као да су потпуности наведене овдје.

Одјељак 1.02. Дефиниције

Гдје год да се користе у овом Уговору (укључујући и Преамбулу), осим ако није другачије наведено или ако контекст не захтијева другачије, термини који су дефинисани у Преамбули имају одговарајућа значења која су им дата у истој; термини који су дефинисани у Првобитном уговору имају одговарајућа значења која су им дата у истом; термини који су дефинисани у Стандардним терминима и условима имају одговарајућа значења која су им дата у истим; а слиједећи термини имају слиједећа значења:

"**Датум ступања на снагу**" означава датум на који овај Уговор ступа на снагу у складу са Одјељком 3.01.

Одјељак 1.03. Тумачење

У овом Уговору позивање на одређени члан, одјељак или распоред, осим ако није другачије наведено у овом Уговору, конструише се као позивање на тај одређени члан или одјељак, или распоред овог Уговора.

ЧЛАН II – АМАНДМАНИ

Одјељак 2.01. Амандмани и континуитет

- (а) Ступањем на снагу са и од Датума ступања на снагу, Првобитни уговор се мијења и допуњује амандманима наведеним у Распореду 1 овог Уговора.
- (б) Одредбе Првобитног уговора, осим оних које су измијењене и допуњене овим Уговором, остају и даље у пуној снази.

ЧЛАН III – СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Одјељак 3.01. Датум ступања на снагу

Осим ако Банка и Зајмопримац другачије не договоре, овај Уговор ступа на снагу на дан када Банка отпреми депешу Зајмопримцу, Федерацији Босне и Херцеговине, и Субјекту Пројекта са обавјештењем да је Банка прихватила доказе који се захтијевају на основу одјељака 3.02 и 3.03.

Одјељак 3.02. Претходни услови за ступање на снагу

Овај Уговор не ступа на снагу уколико Банка утврди да је било који догађај који је назначен у одјељцима 7.01(а) односно 7.06 Стандардних термина и услова наступио и да такав и даље траје; и све док докази, који су по облику и садржају прихватљиви за Банку, не буду отпремљени Банци којима се доказује да:

- (а) Закључење и испоручивање овог Уговора у име Зајмопримца прописно је овлаштено или ратификовано кроз све потребне законске или владине активности.
- (б) Закључење и испоручивање амандмана на Уговор о пројекту (ФБиХ), који су по облику и садржају прихватљиви за Банку, и Уговор о подршци кроз зајам у име Федерације Босне и Херцеговине прописно су овлаштени или ратификовани кроз све потребне законске, владине или управне активности.
- (в) Закључење и испоручивање Уговора о пројекту (ПЕ) у име Субјекта Пројекта прописно је овлаштено или ратификовано кроз све потребне законске, владине, корпоративне или управне активности.
- (г) Амандман на Супсидијарни Уговор о зајму, по облику и садржају који су прихватљиви за Банку, прописно је закључен и испоручен, и испуњени су сви услови који претходе његовом ступању на снагу или праву Федерације Босне и Херцеговине да изрази нацрте на основу њега, осим самог ступања на снагу овог Уговора.

(д) Подуговор Субјекта Пројекта о зајму, који је по облику и садржају прихватљив за Банку, прописно је закључен и испоручен, и испуњени су сви услови који претходе његовом ступању на снагу или праву Субјекта Пројекта изради нацрте на основу њега, осим самог ступања на снагу овог Уговора.

Одјељак 3.03. Правна мишљења

Као дио доказа које је потребно опремити у складу са Одјељком 3.02, Зајмопримац доставља Банци, или утиче на то да буду достављена Банци мишљења (по облику и садржају који су прихватљиви за Банку) (i) министра правосуђа Зајмопримца у име Зајмопримца, (ii) министра правосуђа Федерације Босне и Херцеговине, у име Федерације Босне и Херцеговине, и (iii) главног правног службеника Субјекта Пројекта у име Субјекта Пројекта, у погледу таквих питања која Банка може разумно захтијевати а којим се показује да:

(а) у име Зајмопримца (i) овај Уговор и (ii) амандман на Суспидијарни уговор о зајму, по облику и садржају који су прихватљиви за Банку, прописно су овлаштени или ратификовани, те закључени и испоручени у име Зајмопримца, и представљају валидну и правно обавезујућу обавезу Зајмопримца, која је извршива у складу са њеним условима.

(б) у име Федерације Босне и Херцеговине (i) овај амандман на Уговор о пројекту (ФБиХ), по облику и садржају који су прихватљиви за Банку; (ii) амандман на Уговор о подршци кроз зајам, по облику и садржају који су прихватљиви за Банку; (iii) амандман на Суспидијарни уговор о зајму, по облику и садржају који су прихватљиви за Банку; и (iv) Подуговор Субјекта Пројекта о зајму прописно су овлаштени или ратификовани, те закључени и испоручени у име Федерације Босне и Херцеговине, и представљају валидну и правно обавезујућу обавезу Федерације Босне и Херцеговине, која је извршива у складу са њеним условима.

(в) у име Субјекта Пројекта (i) овај Уговор о пројекту (ПЕ) и (ii) Подуговор Субјекта Пројекта о зајму прописно су овлаштени или ратификовани, те закључени и испоручени у име Субјекта Пројекта и представљају валидну и правно обавезујућу обавезу Субјекта Пројекта, која је извршива у складу са њеним условима.

Одјељак 3.04. Раскид на основу немогућности ступања на снагу

Ако овај Уговор не ступи на снагу до датума који пада 120 дана од датума назначеног на овом Уговору, све обавезе Банке на основу овог Уговора, свих амандмана на Уговор о пројекту (ФБиХ) и свих амандмана на Уговор о подршци кроз зајам престају да важе осим уколико Банка, након разматрања разлога за кашњење, не успостави каснији датум за потребе овог Одјељка. Банка без одлагања обавјештава Зајмопримца о таквом каснијем датуму.

У ПОТВРДУ ТОГА, уговорне стране, дјелујући преко својих овлаштених заступника, потписале су овај Уговор у пет примјерака и испоручиле га у Сарајеву, Босна и Херцеговина, на претходно назначени датум и годину.

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

Никола ШПИРИЋ, с.р.

Име и презиме: Никола ШПИРИЋ

Звање: Министар финансија и трезора

ЕВРОПСКА БАНКА ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

(нечитак с.р. потпис)

Име и презиме: Либор КРКОСКА

Звање: шеф службе

РАСПОРЕД 1

АМАНДМАН НА ПРВОБИТНИ УГОВОР

Првобитни уговор мијења се и допуњује како слиједи:

(а) Одјелјак 2.01 Првобитног уговора брише се у потпуности и замјењује слиједећим:

"(а) Банка је сагласна да позајми Зајмопримцу, према терминима и условима који су утврђени у овом Уговору или на које се позива у овом Уговору, износ од 205,000,000 ЕУР.

(б) Зајам се састоји од двије Транше, и то:

(1) Транше А у износу од 180,000,000 ЕУР, и

(2) Транше Б у износу од 25,000,00 ЕУР."

(б) Одјелјак 2.02(ђ) Првобитног уговора брише се у потпуности и замјењује слиједећим:

"(ђ) Последњи датум расположивости средстава је 31. децембар 2014. године, или неки други каснији датум који Банка може по сопственом нахођењу да успостави и да о томе обавијести Зајмопримца. Ако Расположиви износ зајма, или било који његов дио, подлијеже Фиксној камати, а Банка одложи Последњи датум расположивости средстава, Зајмопримац одмах плаћа Банци такве износе Зарачунатих трошкова о којима Банка с времена на вријеме обавијести Зајмопримца у писаној форми."

(в) Одјелјак 2.02(е) Првобитног уговора брише се у потпуности и замјењује слиједећим:

"(е) Стопа накнаде за провизију износи 0.5% на годишњем нивоу. Без обзира на Одјелјак 3.05(а) Стандардних термина и услова, накнада за провизију доспијева од датума који пада 120 дана од датума потписивања овог Уговора у погледу Транше А и од датума који пада 60 дана од датума потписивања Уговора број 1 о Амандману на овај Уговор у погледу Транше Б. Без обзира на Одјелјак (3.05) Стандардних термина и услова, накнада за провизију у погледу Транше Б плаћа се на сваки Датум исплате камате (иако нема камата које се плаћају на тај датум), почевши са првим Датумом исплате камате након датума ступања на снагу Уговора број 1 о Амандману на овај Уговор."

(г) Одјелјак 2.03(б) Првобитног уговора брише се у потпуности и замјењује слиједећим:

"(б) Без обзира на Одјељак 3.05(в) Стандардних термина и услова, Банка у име Зајмопримца:

(1) повлачи из Распољивог износа на Дан ступања на снагу, односно у року од седам (7) дана након тога, и плаћа себи износ приступне провизије која се уплаћује у погледу Транше А у складу са Одјељком 3.05(б) Стандардних термина и услова; и

(2) повлачи из Распољивог износа на Дан ступања на снагу уговора број 1 о Амандману на овај Уговор, односно у року од седам (7) дана након тога, и плаћа себи износ приступне провизије која се уплаћује у погледу Транше Б у складу са Одјељком 3.05(б) Стандардних термина и услова;

(д) Одјељак 3.01(ж) Првобитног уговора брише се у потпуности и замјењује слиједећим:

"(ж) третирају Дио 1, Дио 2 и Дио 3 Пројекта подједнако, у складу са одредбама Споразума о финансирању, и чини да Пројекат буде завршен до 31. децембра 2014. године."

(ђ) Табела која се налази у прилогу Распореда 2 Првобитног уговора брише се у потпуности и замјењује слиједећом:

Категорија	Износ Зајма додијељен у валути зајма	Постотак трошкова који се финансирају
(1) Грађевински радови за Дио 1	56,640,000 ЕУР	100% од вриједности уговора искључујући све порезе
(2) Грађевински радови за Дио 2	76.440.000 ЕУР	100% од вриједности уговора искључујући све порезе
(3) Грађевински радови за Дио 3	61.590.000 ЕУР	100% од вриједности уговора искључујући све порезе
(4) Консултантске услуге (Дио 4)	8.280.000 ЕУР	100% од вриједности уговора искључујући све порезе
(5) Приступна провизија:	2,050,000 ЕУР	100%
Укупно	205.000.000 ЕУР	

Потврђујем да овај превод у потпуности одговара оригиналу који је састављен на енглеском језику.
Овј.бр. 26/07/2013-5
Приједор, 26. јули 2013.

Александра Мајкић,
стални судски тумач за енглески језик, именована од стране
Министарства правде Републике Српске и Окружног суда у
Бања Луци; по рјешењу: 01/2-704-30/02 од: 21. новембра 2002.

Члан 3.

Ова Одлука се објављује у "Службеном гласнику Босне и Херцеговине-Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број: _____
Сарајево, _____ године

ПРЕДСЈЕДАВАЈУЋИ

Жељко Комшић